

## JESÚS ES EL CRISTO, EL HIJO DE DIOS

54

### 2 PEDRO 1:1 •LA JUSTICIA DE NUESTRO SEÑOR Y SALVADOR•

2 Pedro 1:1:

Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a los que habéis alcanzado, por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo, una fe igualmente preciosa que la nuestra.

**N**uestro Señor Jesucristo no es nuestro Dios y Salvador, sino Su Hijo. De no ser por la cantidad inmensa de documentación que hemos analizado, este versículo podría hacer dudar a algún estudiante Bíblico. Sin embargo hay otras Biblias que lo vierten de una manera muy diferente. En primer lugar veremos dos versiones, ambas traducidas del arameo.

Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a quienes junto con nosotros han sido hechos dignos por la misma fe gloriosa por medio de la justicia de nuestro Señor y Salvador Jesucristo<sup>1</sup>.

Esta versión es una traducción del arameo al castellano. Hay otra Biblia, que tiene mayor reconocimiento entre muchos estudiantes, que también proviene del arameo pero que fue traducida al inglés. Su traducción al castellano leería así:

**SIMÓN** Pedro, un siervo y apóstol de Jesucristo, a aquellos quienes a través de la justicia de nuestro Señor y Salvador Jesucristo han sido hechos iguales con nosotros en la preciosa fe<sup>2</sup>.

Estas traducciones tienen más sentido. Dios nos hizo iguales entre nosotros mediante la justicia que nos impartió gracias al trabajo finalizado de nuestro Señor Jesucristo. La justicia se origina en Dios y nos llega por medio de Jesucristo. Esa justicia puede ser “legalmente” llamada la justicia de nuestro Señor. Somos iguales entre nosotros ante Dios por

<sup>1</sup> La Biblia Peshitta en Español. La Biblia Aramea. El Texto Peshitta traducido al Español. Instituto Cultural Álef y Tau. A. C. Tomada de ESWord.

<sup>2</sup> Lamsa, George M. *The Holy Bible from Ancient Eastern Manuscripts*, A. J. Holman Co., Pág. 1216. En esta Biblia la palabra “Simón” aparece con todas las letras en mayúscula.

esa justicia de nuestra preciosa fe. ¡Hermoso! En estas dos traducciones no figura el vocablo “Dios” sino “Señor”.

Simón Pedro, un siervo y un apóstol de Jesús Ungido, a aquellos igualmente preciosos para nosotros habiendo obtenido fe por la justicia del Dios de nosotros y un salvador Jesús Ungido<sup>3</sup>.

La mayoría de las versiones revisadas, tienen la lectura errónea “Dios y salvador Jesucristo”. Otras tienen una lectura que a todas luces sería la más apropiada cuando es considerada con toda la documentación Bíblica que deja bien en claro que Jesucristo no es Dios. En todo caso este otro sentido sería: “la justicia de nuestro Dios y de nuestro Señor Jesucristo”. Sin embargo, hemos presentado dos versiones traducidas a partir del siríaco que no tienen la palabra “Dios”. Hay un Nuevo Testamento<sup>4</sup> con un aparato crítico muy completo, que en la palabra “Dios”, coloca el vocablo griego *theos*, y una nota al pie que aclara que en seis manuscritos no figura el vocablo *theos* sino *kurios*, Señor en clara alusión a nuestro querido Señor Jesucristo.

Lógicamente, la justicia proviene de Dios pero nosotros la hemos obtenido de la mano del ofrecimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. Nuevamente, **la similitud de sus trabajos en nuestro favor no debe hacernos confundir sus identidades.**

## 1 JUAN 5:7 Y 8

### · TRES SON LOS QUE DAN TESTIMONIO ·

La versión Reina Valera 1960 ha traducido estos versículos de la siguiente manera:

7 Porque tres<sup>5</sup> son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno. 8 Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.

<sup>3</sup> Wilson Benjamin. *The emphatic Diaglott*, International Bible Students association. Watch Tower Bible and Tract Society. Año 1942. Pág. 785.

<sup>4</sup> En el libro Nestle – Aland (Nestle Eberhard y Erwin, Aland, Kurt y Barbara), *Novum Testamentum Graece*. Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, Alemania. 1979. Pág. 608. Menciona seis manuscritos donde aparece la palabra griega *kurios*, Señor en lugar de la palabra *theos*, Dios. Dos de esos manuscritos son Unciales de los siglos IV y VII / IX. Otro de la Vulgata Latina en Latín antiguo de los Siglos IV / V. Un cuarto en siríaco (arameo) del S VI. Luego menciona dos más.

<sup>5</sup> A fin de que algo sea considerado verdadero; Dios requería que hubiera tres testigos → Deuteronomio 17:6; Mateo 18:16; 2 Corintios 13:1; 1 Timoteo 5:19; Hebreos 10:28.

Hay una gran cantidad de evidencia dada por los manuscritos que demuestran que una buena parte de este registro no se hallaba originalmente. El texto que no figuraba fue añadido en versiones posteriores a los Siglos 14 al 16. Según una de las versiones consultadas el texto decía: “Porque tres son los que dan testimonio” y el resto figura incorporado a varios textos críticos muy antiguos<sup>6</sup>.

Hay versiones de la Biblia que han colocado estos versículos de la siguiente manera:

7. Son tres los que dan testimonio: 8 el Espíritu, el agua y la sangre; y los tres están de acuerdo<sup>7</sup>.

7 Pues tres son los que testifican<sup>8</sup>.

7 Tres son los que dan testimonio, 8 y los tres están de acuerdo: el Espíritu, el agua y la sangre<sup>9</sup>.

7 Así que hay tres que dan testimonio<sup>10</sup>.

7 Y es el Espíritu que da testimonio, porque el Espíritu es la verdad<sup>11</sup>.

7 Tres son los testigos: 8 el Espíritu, el agua y la sangre; y los tres están de acuerdo<sup>12</sup>.

7 Son tres los que nos enseñan que esto es verdad: 8 el Espíritu de Dios, el agua del bautismo, y la sangre que Jesús derramó al morir en la cruz. Y los tres dicen lo mismo<sup>13</sup>.

Por último, otra versión<sup>14</sup> que presenta el texto del registro de la siguiente manera:

<sup>6</sup> Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Vatican ms 1209, Vulgata Latina (c 400 dC), Siriaco Peshitta (c 500 dC), Philoxenian Harclean, Siriaco (600/700 dC) según Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania and International Bible Students Association, *The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures*. Brooklyn, New York, EEUUA. 1985. Pág. 1140

<sup>7</sup> Fundación Palabra de Vida, Ediciones Paulinas. Madrid, España. Año 1987. Pág. 1805

<sup>8</sup> Lacueva, Francisco. *Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español*. Editorial CLIE, Barcelona, España. 1984. Pág. 945

<sup>9</sup> *Santa Biblia, Nueva Versión Internacional*. Editorial Vida, EEUUA. Año 1999. Pág. 1549 Esta misma versión tiene una nota al pie que dice que hay una variación “testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo, y estos tres son uno. 8 Y hay tres que dan testimonio en la tierra: el Espíritu”. Aclara que no están en ningún manuscrito griego anterior al Siglo 16.

<sup>10</sup> *The New American Bible*. World Catholic Press, Canada. Año 1986. Pág. 1363

<sup>11</sup> *The Holy Bible. Revised Version*. Oxford, University Press. Londres, Gran Bretaña. Año 1904. Pág. 163

<sup>12</sup> *Dios habla Hoy*. Tomado del *Nuevo Testamento Multiversiones*. Sociedades Bíblicas Unidas. Año 2007. Pág. 886

<sup>13</sup> *Traducción en Lenguaje Actual*. Ob. Cit. *Nuevo Testamento Multivers...*

<sup>14</sup> *The Amplified Bible*, Zondervan Publishing House, Grand Rapids, Michigan, EEUUA. Año 1987. Pág. 1469

Así que hay tres testimonios *en el cielo: el Padre, la Palabra y el Espíritu Santo, y estos tres son Uno: 8 y hay tres testimonios sobre la tierra* el Espíritu, el agua y la sangre y estos tres concuerdan [están en unísono; su testimonio coincide].

Esta última traducción aclara que todo lo que está en letra cursiva es encontrado solamente en manuscritos modernos. De tal manera que esta versión, en su original, leería:

Así que hay tres testimonios: el Espíritu, el agua y la sangre y estos tres concuerdan [están en unísono; su testimonio coincide].

## 1 JUAN 5:20

### · EL VERDADERO DIOS Y LA VIDA ETERNA ·

1 Juan 5:20:

Pero sabemos que el Hijo de Dios ha venido, y nos ha dado entendimiento para conocer [*ginosko*] al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesucristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

**E**n primer lugar; sabemos que Jesús ha venido y nos dio entendimiento para una cosa: para conocer. Ese verbo conocer en griego significa conocer por propia experiencia. Es conocer pero con el entendimiento de que existe una relación verdadera entre la persona que conoce y el objeto que es conocido<sup>15</sup>. Este tipo de conocimiento no se adquiere tan solo con el estudio o con mera percepción sino por experiencia personal. Otras traducciones del mismo versículo, lo han vertido de las siguientes maneras:

Y sabemos que el Hijo de Dios ha venido, y nos ha dado Discernimiento, para que podamos conocer al Verdadero; y estamos en el Verdadero,- por su Hijo Jesucristo. Este es el Verdadero Dios y la vida perdurable<sup>16</sup>.

Pero sabemos que el Hijo de Dios ha venido, y él nos ha dado capacidad intelectual para que podamos adquirir el conocimiento del

<sup>15</sup> Bullinger, Ethelbert W. *A Critical Lexicon and Concordance to the English and Greek New Testament* (Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1979), Pág. 434.

<sup>16</sup> Wilson Benjamin. *The emphatic Diaglott*, International Bible Students association. Watch Tower Bible and Tract Society. Año 1942. Pág. 804

verdadero. Y estamos en unión con el verdadero, por medio de su Hijo Jesucristo. Este es el verdadero Dios y la vida por siempre<sup>17</sup>.

En ambos casos se puede apreciar una diferencia muy importante en una de las frases del versículo:

Nuestra Versión	... y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesucristo.
Versión 1	... y estamos en el Verdadero, - por su Hijo Jesucristo.
Versión 2	... Y estamos en unión con el verdadero, por medio de su Hijo Jesucristo.

Este versículo declara que se nos ha dado entendimiento con el propósito de que podamos conocer a Dios por propia comprobación personal.

Como todo obrero responsable de usar bien la Palabra de Verdad<sup>18</sup> necesitamos saber que esa Palabra se interpreta a sí misma en una de tres formas: (1) se interpreta a sí misma en el versículo donde está escrita; o (2) se interpreta a sí misma en su contexto; o (3) la interpretación puede ser encontrada en su uso previo en la Palabra<sup>19</sup>. Para un correcto entendimiento de lo que la Palabra quiere decir en este registro necesitamos ir al contexto.

1 Juan 5:11-13:

11 Y este es el testimonio: que Dios nos [a nosotros, Sus hijos] ha dado vida eterna; y esta vida [eterna proveniente de Dios] está en su Hijo. 12 El que tiene al Hijo, tiene la vida [eterna que proviene del Padre **a través** del Hijo]; el que no tiene al Hijo de Dios no tiene la vida [eterna]. 13 Estas cosas os he escrito a vosotros [a nosotros, hijos de Dios] que creéis en el nombre del Hijo de Dios, para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creáis en el nombre del Hijo de Dios.

Es decir que la vida eterna es proveniente de Dios a través de Su Hijo, nuestro Señor. Dios es el originador y dador de vida eterna.

1 Juan 5:18-20:

18 Sabemos [nosotros, los hijos de Dios] que todo aquel que ha nacido de Dios, no practica el pecado, pues Aquel que fue engendrado por Dios le guarda, y el maligno no le toca. 19 Sabemos [nuevamente nosotros los hijos de Dios] que somos de Dios, y el mundo entero está bajo el maligno. 20 Pero sabemos [tercera mención de nosotros, los hijos de Dios] que el Hijo de Dios ha venido, y nos ha dado entendimiento para conocer al que es

<sup>17</sup> Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania and International Bible Students Association, *The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures*. Brooklyn, New York, EEUUA. Año 1985. Pág. 1048.

<sup>18</sup> 2 Timoteo 2:15

<sup>19</sup> Wierwille, Victor Paul. *Poder Para la Vida Abundante*. American Christian Press. New Knoxville, Ohio, EEUUA. Año 1971. Pág. 155

verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesucristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

El enfoque en este registro es el creyente, no Jesucristo. El versículo 18 dice: “sabemos”. ¿Quiénes sabemos? Nosotros los hijos de Dios. Pues bien, ¿qué sabemos?: “que aquel que fue engendrado por Dios” → nosotros, Sus hijos, no practicamos el pecado. ¿Dónde no practicamos el pecado? En el espíritu santo que Dios derramó<sup>20</sup> en nosotros. ¿Por qué no practicamos el pecado en el espíritu santo? Porque Aquel que fue engendrado por Dios ·nuestro Señor Jesucristo· guarda, preserva y mantiene intacto ese espíritu y el maligno no le toca.

El versículo 20 dice que “El Hijo de Dios ha venido y nos ha dado entendimiento para conocer ·por comprobación personal· al que es verdadero” ¿A quiénes el Hijo de Dios les dio entendimiento? A nosotros, sus hermanos, también hijos de Dios como él. El enfoque del contexto sigue siendo el creyente. Jesucristo no es el centro aquí sino nosotros. Por eso el versículo 20 quedaría:

1 Juan 5:20:

Pero sabemos que el Hijo de Dios ha venido, y nos ha dado entendimiento para conocer [en la práctica] al que es verdadero [a Dios]; y estamos en el verdadero [en Dios], en [estando en | por medio de | mediante | por medio de estar en] su Hijo Jesucristo. Este [el Dios y Padre de Jesucristo] es el verdadero Dios [verdadero pues es todo lo opuesto a los falsos dioses de este mundo], y [estando en Dios por medio de Jesús es] la vida eterna.

Este versículo declara que Jesús, el Hijo de Dios vino a hacerlo conocido a Dios, de manera práctica, como nunca antes lo fue desde Adán. También declara que estar en el único Dios verdadero ·a través de Su Hijo· es la vida eterna.

Juan 17:3:

**Y esta es la vida eterna:** que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien has enviado.

Esta es la opinión que tuvo el “fundador del Cristianismo” de su Padre y Dios, y nuestro Padre y Dios.

<sup>20</sup> Hechos 2:17, Tito 3:5 y 6



Marcos 16:15

#### Nota del Editor

Toda la Escritura utilizada en esta enseñanza es de la Versión Reina Valera 1960<sup>21</sup> a menos que se especifique otra versión. Cada vez que aparezca **resaltada** alguna palabra dentro del texto de la Biblia, se trata del énfasis añadido por el autor siendo que el texto de la Biblia utilizado no tiene letras resaltadas.

Toda vez que se utilice una palabra de origen Griego será escrita en minúscula cursiva (Ej.: *atomos*). Y si se usara una palabra hebrea o aramea será escrita en mayúscula cursiva (Ej.: *YARE*). En ambos casos se puede utilizar la palabra raíz como cualquier otra forma gramatical de esa palabra en representación de la familia de palabras. Debido a que los paréntesis se utilizan en el texto Bíblico; cada vez que exista una nota del autor estará colocada entre corchetes para diferenciarla.

Todas las citas de fuentes externa\* se notarán en esta otra tipografía para diferenciarlas del resto. Asimismo cuando la cita de la fuente sea de mayor longitud que la presentada en esta enseñanza; se resumirá así: “...” indicando que hay mas información disponible para consulta en dicha fuente.

Cuando se haga referencia al texto griego o hebreo, ésta estará basada en dichos textos según sean presentados en ESword de Rick Meyer y/o de la Interlinear Scripture Analyzer de André de Mol y/o de En el principio era la Palabra. Todos programas de estudio Bíblico que pueden ser descargados a su PC.

Las notas al final son una parte integral y necesaria del Estudio. Tienen el propósito de documentar, respaldar, ampliar, aclarar, o reforzar el tema que se trate.

Esta enseñanza somete a consideración del lector el tema que trata. Es más bien en algunos casos un punto de partida que propone, orienta y -desde ya- concluye con lo que el autor ha estudiado y debido a eso presentado de las Escrituras. No obstante, la Palabra de Dios es simplemente inagotable. El único que no necesita revisión es Dios mismo y Su Palabra según fue originalmente inspirada. Pero nuestro conocimiento y entendimiento de las distintas maravillas presentadas en la Palabra de Dios siempre pueden ser -y debieran ser- sometidas al escrutinio<sup>22</sup> del estudiante. Entonces, el presente trabajo es presentado al estudiante Bíblico como una ayuda, una fuente más de consulta, de referencia y de estudio de la Palabra de Dios. La obra está lejos de pretender ser la única ni mucho menos la más sobresaliente obra de este tipo que exista. Ella no posee eminencia sobre ninguna otra ni es autoridad última sobre el tema. La autoría de la Palabra de Dios es la exclusividad del Padre Celestial y como tal es la fuente de conocimiento y autoridad única e inapelable.

Para poder entrar a nuestros canales de enseñanzas, recursos de estudio y anuncios simplemente sitúe el cursor sobre la imagen o sobre el link (en azul) y haga “Control + click”. También puede copiar la dirección y pegarla en su navegador.

www

<http://www.palabrasobreelmundo.com.ar>

Seguinos en facebook

<https://www.facebook.com/palabrasobreelmundo>

twitter

<https://twitter.com/clikdedistancia>

Siempre a un **click** de distancia.

Dios lo bendijo, lo bendice y lo bendiga

Eduardo Di Noto

<sup>21</sup> La Santa Biblia Antiguo y Nuevo Testamentos, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569) Revisada por Cipriano de Valera (1602) Revisión de 1960. Sociedades Bíblicas Unidas, 1993

<sup>22</sup> Hechos 17:11

